

4-TABELLA DELLE CORRISPONDENZE TRA GRAFEMI E FONI.

La seguente tabella ha lo scopo di riunire in un unico luogo tutte le definizioni dei grafemi presenti nelle *Guide alla lettura* delle pubblicazioni archiviate nel Corpus Testuale.

Sono stati riportati, citando fedelmente quanto enunciato nelle pubblicazioni, soltanto i grafemi descritti dagli autori, e dunque soltanto quelli la cui pronuncia si differenzia dall'italiano o che potrebbero dar luogo a possibili fraintendimenti.

Essa è suddivisa in tre colonne: nella prima sono riportati i grafemi utilizzati nel Corpus Testuale; nella seconda, le definizioni che gli autori hanno dato di tali grafemi (si veda la *Guida alla Lettura* che accompagna ogni pubblicazione del Corpus Testuale); nella terza, la traduzione in Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA).

Per quanto riguarda le nomenclature delle grafie messe tra parentesi nella prima colonna, esse devono essere considerate come indicazioni orientative generali; non si propongono dunque di offrire, nel complesso, un sistema di regole sull'uso delle diverse grafie, ma di far vedere al lettore come esse sono state usate nel corso degli anni e nelle diverse pubblicazioni.

Per un commento dettagliato sui diversi usi delle grafie nelle pubblicazioni del Corpus si veda *Le grafie* nella sezione *Guida alla consultazione del TLCT*.

Escolo dóu Po (EDP):

- La bouno nouvello segount Marc (BN)
- I sarvanot dal toumpi (ST)
- Muziques ousitànes (MO)
- La bënno da patouà (BP)
- Setà decaire la flammo dal fouie (SDFF)
- Pinocchio (P)
- La beidana (B)
- Viól d'emousioun (VE)
- La lengo de ma maire (LM)
- Martin Querpan (MQ)
- La storia dou magou Sabinou (SMS)
- 'Ltò armanach N.31 (LA)
- Chantominà (CM)
- Ostana. Quaderno N.12 (OQ)
- Novanta (N)
- Oncino Voü Rëcourdàou (OVR)

- Steve: II edizione (S 2)
- Juraie e batiae (JB)
- Parisia Coumanda Lou Carnaval (PCC)

Normalizzata:

- Lo darrier jarraç (DJ)

Mistraliana:

- Coumboscuro (C)
- Prouvenço parlo (PP)
- I figli dei brganti (FB)
- Piccolo dizionario del Dialetto occitano di Elva (PDDOE)
- Steve: I edizione (S 1)
- Lucia Abello. De pours e de bufes (PB)

Semifonetica:

- Valados Usitanos (VU)

Miste:

- Soulestrelh òcitan (SO): mistraliana, normalizzata
- Lou Soulestrelh (LS): grafie personali, EDP, normalizzata.
- Ousitanio Vivo (OV): EDP, italianizzanti-personali, fontaniana, normalizzata ed EDP
- Novel Temp (NT): EDP/normalizzata dell'I.E.O.
- Poësia Occitana (PO): mistraliana, normalizzata, personali
- Votz de Vermenanha e Ges (VVG): EDP, normalizzata

Personali:

- Laz istorja ëd Barbu Giuanin (Andrea Vignetta IBG)
- El tintinponi (Clelia Baccon T)
- 'L chinebbu (CECR)
- Ciaminà e pensà (CP)

GRAFEMA e grafia di riferimento	DEFINIZIONE (citata integralmente) e pubblicazione	FONEMA (I.P.A.)
--	---	------------------------

<a> in posizione finale (normalizzata)	-di solito <i>o</i> , ma anche <i>a</i> , <i>ë</i> (VVG, DJ) -si pronuncia generalmente <i>o</i> (SO, OV) -normalmente <i>a</i> , ma in finale si può leggere <i>o</i> , come all'interno della parola (NT)	[ɔ] vocale posteriore mediobassa (o semiaperta) arrotondata /; [a] vocale centrale bassa (o aperta) non arrotondata; [ə] vocale centrale media
<ä> (A.Vignetta)	-suono di <i>a</i> ristretto verso la <i>o</i> (<i>mèinä</i> , <i>grän</i>) (IBG)	[ɒ] vocale posteriore bassa (o aperta) arrotondata; [ɔ] vocale posteriore mediobassa (o semiaperta) arrotondata
<ä> (C.Baccon)	-semimuta, <i>a</i> tende verso <i>o</i> (T) -suono alquanto indistinto (PO) -pur conservando il timbro aperto della <i>a</i> , il suono è alquanto indistinto (CECR)	[ɒ] vocale posteriore bassa (o aperta) arrotondata; [ɔ] vocale posteriore mediobassa (o semiaperta) arrotondata; [ɐ] vocale centrale mediobassa (o semiaperta)
<á> (EDP)	- <i>a</i> velarizzata, quasi <i>o</i> (LA)	[ɒ] vocale posteriore bassa (o aperta) arrotondata
<á> (normalizzata)	- <i>o</i> italiana (VVG, DJ)	[ɔ] vocale posteriore mediobassa (o semiaperta) arrotondata
<â> (EDP)	-vocale lunga	[a:]
<ā> (Clelia Baccon)	Il trattino sulla vocale, es. <i>anā</i> (andare) indica allungamento vocalico, nel caso si pronuncia "anaa" (T, PO; CECR)	[a:]
<aa> (normalizzata)	-si trova sempre in finale di parola e si pronuncia come una <i>a</i> , <i>o</i> lunghe (NT)	[a:], [o:]
Accento circonflesso (EDP)	-La durata maggiore, e insolita rispetto all'italiano, delle vocali toniche, nonché di tutte le vocali atone viene indicata mediante l'accento circonflesso, eccezion	

	<p>fatta per le toniche distinte in aperte e chiuse (BN).</p> <p>-Le vocali lunghe vengono generalmente segnalate con l'accento circonflesso (OVR, SMS)</p> <p>- l'accento circonflesso e la doppia vocale indicano una vocale prolungata (SDFF)</p> <p>-Le vocali lunghe vengono generalmente segnalate mediante l'accento circonflesso; talvolta quando sia anche necessario indicarne l'apertura, si raddoppia il segno (NT)</p> <p>-Per segnalare una vocale lunga si impiega l'accento circonflesso (P, SMS)</p>	
<ae> (normalizzata)	-si pronuncia <i>aè/ei/è</i> , come in <i>paela, chaena</i> (VVG, DJ)	[a'e], [ej], [e]
<ai> atono (normalizzata)	-viene pronunciato <i>ai, ei, i</i> , come ad es.in <i>maison</i> (VVG, DJ) -come in italiano ma in molte zone passa ad <i>ei, e</i> , come ad es. <i>paire</i> (OV) -come in italiano oppure <i>ei</i> (NT)	[aj], [ej], [i], [e]
<ao> tonico (normalizzata)	-si pronuncia <i>òu</i> , come in <i>muraor</i> (VVG, DJ)	['ow]
<ao> atono (normalizzata)	-Si pronuncia <i>au/òu/o</i> come ad es.in <i>Draonier, paor</i> (VVG, DJ)	[aw], [ow], [u]
<aoi> (normalizzata)	-si pronuncia <i>òi</i> , come in <i>rata valaoira</i> (VVG, DJ)	[oj]

<aou> (EDP)	<i>aou, oou, ecc</i> = dittonghi composti da <i>a, o</i> , ecc più <i>ou</i> (EDP in ST, MO, MQ, LA, CM, N, S 2, NT, PO, OV dopo il 1989)	[aw]
<as> finale atono (normalizzata)	-viene pronunciata <i>as/es/e/òs/os/aa</i> , come ad es.in <i>vachas</i> (VVG, DJ)	[as], [es], [e], [os], [us], [a:]
<au>, <ou> (mistraliana)	-nella grafia mistraliana, nei dittonghi <au> e <ou> la <u> si legge come in italiano (C, PP, FB, PO) - la <i>u</i> nei dittonghi <i>au</i> e <i>ou</i> si pronuncia come in italiano (EDP in SDF, LV)	[aw], [ow]
<au> atono (normalizzata)	-si pronuncia <i>au/o</i> , come in <i>auberge</i> (VVG, DJ)	[aw], [u]
<äü> (normalizzata)	-viene pronunciato <i>äü/eu/ei</i> , come ad esempio in <i>äüra, mäüra</i> (VVG, DJ) -si può leggere <i>eu, ei</i> oppure <i>öi</i> (<i>äüra</i> = euro, eiro, öiro) (NT)	[ay], [ew], [ej], [øj]
 nella variante di Chiomonte (normalizzata)	-Nel dialetto di Chaumont quasi tutte le <i>v</i> derivate da <i>p</i> latino, sono state normalizzate in <i>b</i> , ancora ben presente in molte parole e quindi testimone di una fase nettamente orientata verso Ovest (NT)	[v]
<bl> (normalizzata)	-si pronuncia <i>bl, bi</i> , come in <i>blanc</i> (VVG, DJ, SO)	[bl],[bj]
<ble> finale (normalizzata)	-si pronuncia <i>ble, bi</i> , come in <i>estable</i> , oppure <i>ble, bol</i> come in possibile (VVG, DJ)	[ble],[bi], [bol]
<c> (grafie personali)	-suono dolce (IBG) -è sempre palatale (Pietro Dao)	[tʃ] affricata postalveolare sorda

	su OV)	
<c> davanti a <i, e, ě, eu> (EDP)	-come <i>c</i> it. in <i>cena</i> (BNSM, B, PCC, JB)	[tʃ] affricata postalveolare sorda
<c> davanti a <a, o, ou, u, œ> (EDP, normalizzata)	-c italiana come in <i>cane</i> (LS, BNSM, ST, MO, B, VE, MQ, CM, LA, N, PCC, NT, JB, VVG, S 2, PO, VVG, DJ, P, OV 1974-1976 e dopo il 1989, mistraliana in SO) -come in italiano (NT) -come nell'ortografia italiana la sua pronuncia è quella occlusiva velare sorda dell'it. <i>cane</i> (SMS) -c dura (PP, C)	[k] occlusiva velare sorda
<c> in posizione finale (EDP e grafie personali)	-come <i>c</i> dell'it. <i>cane</i> (LM, OVR, OQ, grafie italinizzanti in PO, CP)	[k] occlusiva velare sorda
<c> davanti a <i, e> (mistraliana e normalizzata)	-s aspra (PP, C, PO) - <i>ce, ci = se, si</i> italiano (FB, NT, OV dopo il 1989, NT, SO) -s sorda (VVG, DJ)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<ç> (EDP)	-simile a <i>th</i> ingl. di <i>thing</i> , es. <i>brounço</i> , valle Po (EDP in B, VE, LA, OVR, OQ, NT)	[θ] fricativa interdentale sorda
<ç> -davanti a <a, o, u, ou> (normalizzata) -nei casi in cui l'it. riporta la <i>z</i> (mistraliana sui primi numeri di C) -preceduta da consonante (mistraliana)	-s aspra italiana (PP, C, PDDOE, PO, OV dopo il 1989, SO, PB) -s sorda (VVG, DJ, SO) -corrisponde alla <i>s</i> di <i>separare</i> (NT)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare sorda
<cc> in finale di parola (grafie	-c(i) italiana (PO)	[tʃ] affricata postalveolare sorda

personali)	-c dolce come in <i>cielo</i> (CP)	
<cch> (EDP)	-La lunghezza delle consonanti <i>ch, lh, nh, ecc.</i> si indica con il raddoppiamento del primo elemento (<i>vaccho, jallho, vinnho</i>)	[tʃ:]
<ch> davanti a <a, o, ou, u> (EDP)	-come <i>c</i> it. in <i>cena</i> (BNSM, BP, SDF, B, OV 1974-1976, CM, N, PCC, JB, VVG, P) - <i>c(i)</i> italiana (S 2, PO) -affricata dorsopalatale sorda, simile a quella dell'it. <i>cena</i> (SMS)	[tʃ] affricata postalveolare sorda
<ch> davanti a tutte vocali e in posizione finale (EDP, normalizzata, semifonetica, mistraliana)	- <i>c(i)</i> italiana come in <i>cece</i> (NT, ST, MO, VE, LM, MQ, LA, OVR, OQ, PO, OV dopo il 1989, VVG, DJ, SO, LS) - <i>c</i> dolce italiana (PP, C, FB, PB) -occlusiva palatale come in <i>cibo</i> (OV 1981-1986, VU) - <i>c</i> palatale come in <i>ciliegia</i> (PDDOE, S 1)	[tʃ] affricata postalveolare sorda
<ch> (grafie personali italianizzanti)	- <i>ch</i> italiano (OV 1976-1979)	[k] occlusiva velare sorda
<ch> (alta valle Susa)	-come nel francese <i>chançon</i> (Cleia Baccon, Duccio Eydallin su VU, Ernest Odiard su NT, CECR, P)	[ʃ] fricativa postalveolare sorda
<cl> (normalizzata)	-si pronuncia <i>cl, qui</i> , come in <i>clau</i> (VVG, DJ, SO)	[kl], [kj]
<cle> finale (normalizzata)	Si pronuncia <i>cle, qui</i> , come in <i>cèrle</i> , oppure <i>cle, col</i> , come in <i>sècle</i> (VVG, DJ)	[kle], [ki], [kul]
Dieresi sulle vocali (EDP,	-ha l'effetto di separare nella	

mistraliana)	<p>pronuncia due vocali che costituirebbero altrimenti dittongo (PDDOE).</p> <p>-serve per indicare l'assenza di dittongo tra due vocali, es. <i>sehou</i> = io falcio. Sta sostituendo <i>h</i> perché è di uso più semplice (LA, NT n.23)</p> <p>-In atonia, nel caso di incontro di vocali per le quali il lettore non può stabilire se si tratti di dittongo o di iato, si può ricorrere al segno della dieresi o interporre una <i>h</i> fra le due sillabe. Es.: <i>siou</i> (o <i>sihou</i>) « (io) falcio» - <i>siou</i> «(io) sono», ecc. (LS)</p>	
Dieresi sulle vocali <ü>, <ö>, <ë> (semifonetica)	-la dieresi sulle vocali ne indica la palatalizzazione come nelle voci francesi "subir", "oeuf", "peser".	[y], [ø], [ə]
<dj>	Occlusiva palatale come in <i>fagiano</i> (<i>Glossario del dialetto bovesano</i> , VU, n.7, 1980)	[dʒ] Affricata postalveolare (o palatale) sonora
<dz> (EDP e semifonetica)	-come <i>z</i> it.di <i>zebra</i> (B, OV 1974-1976 e dopo il 1989, SMS, OVR, PO, VVG, P) -affricata come in <i>zebra</i> (VU) - <i>z</i> dolce italiana come in <i>zebra</i> (LA) - <i>z</i> sonora (dolce) italiana (NT)	[dz] affricata dentale sonora
<e> in finale di sillaba (A.Vignetta)	-indistinta (IBG)	[ə] vocale centrale media
<ë> (EDP)	-come <i>e</i> francese di <i>je</i> (B,	[ə] vocale centrale media

	<p>BNSM, BP, LM, OVR, OQ, grafie italinizzanti in PO)</p> <p>-e muta francese, come <i>le</i> (ST, MO, VE, LA, PCC, JB, NT, PO, VVG)</p> <p>-e semimuta del francese <i>de</i> (SDFF, OV 1974-1976 e dopo il 1989, Clelia Baccon, CECR)</p> <p>-vocale indistinta, detta anche <e> muta (SMS, P)</p> <p>-suono alquanto indistinto (Clelia Baccon su PO)</p>	
<p><ë> iniziale di monosillabo (A.Vignetta)</p>	<p>-indistinta (IBG)</p>	<p>[ə] vocale centrale media</p>
<p><è> (EDP, semifonetica, grafie personali)</p>	<p>-indica l'apertura (VU, LS)</p> <p>-e tonica aperta (BN, ST, MO, SDFF, PDDOE, T)</p> <p>-aperta tendente verso la <a>, simile a quella dell'italiano <i>èrba</i> (SMS)</p> <p>-e grave (SO)</p> <p>-suono grave, largo (IBG)</p> <p>-e italiana di <i>erba</i> (PP, P)</p>	<p>[ɛ] vocale anteriore medio-bassa (o semi-aperta) non arrotondata</p>
<p><é> (EDP, semifonetica, alcune grafie personali)</p>	<p>-indica la chiusura (VU, LS)</p> <p>-e tonica chiusa (BN, ST, MO, SDFF, LA, PDDOE, Clelia Baccon)</p> <p>-chiusa (tendente cioè verso la <i>), simile a quella dell'italiano <i>èdera</i> (SMS)</p> <p>-e acuta (SO)</p> <p>-suono acuto, stretto (Andrea Vignetta)</p> <p>-e italiana di <i>piede</i> (PP)</p>	<p>[e] vocale anteriore medio-alta (o semi-chiusa) non arrotondata</p>

<ê> (EDP)	-indica la vocale lunga chiusa (BN)	[e:] vocale anteriore medio-alta (o semi-chiusa) non arrotondata
<ē>	-il trattino sulla vocale indica allungamento vocalico (Clelia Baccon su T e PO; CECR)	[e:]
<ea> (normalizzata)	-si pronuncia <i>eà, ià</i> , come in <i>beal</i> (VVG, DJ)	[e'a], [j'a]
<èè> (normalizzata)	-si pronuncia <i>eè, iè</i> , come in <i>vèel</i> (VVG, DJ)	[e'e], [i'e], [je]
<èe> (EDP)	- <i>e</i> lunga aperta tonica (BN)	[ɛ:] vocale anteriore medio-bassa (o semi-aperta) non arrotondata
<ée> (EDP)	-Per la vocale chiusa l'allungamento è indicato raddoppiando la vocale; sulla prima delle due vocali è marcato l'accento acuto: <ée> (SMS) -La durata maggiore, e insolita rispetto all'italiano, delle vocali toniche, nonché di tutte le vocali atone viene indicata mediante l'accento circonflesso, eccezion fatta per le toniche distinte in aperte e chiuse: per queste ultime (chiuse) si ricorre al raddoppiamento del segno vocalico, limitando però la notazione dell'accento al primo elemento. Es. <i>dèvee</i> (BN) -Il problema si complica per le vocali chiuse e aperte che sono contemporaneamente lunghe. Una delle soluzioni prospettate	[e:] vocale anteriore medio-alta (o semi-chiusa) non arrotondata

	<p>è il raddoppiamento del segno vocalico, con l'accento posto sul primo elemento del digramma (es.: <i>ée, èe</i>), ma anche qui il problema va risolto Valle per Valle (LS)</p>	
<eu> (EDP e mistraliana)	<p>-<i>eu</i> francese di <i>peur</i> (BNSM, ST, MO, BP, B, LM, OV 1974-1976, LA, N, OQ, OVR, C, PP, SMS, CP, P, LS) -con pronuncia turbata (G.Vallauri su PO)</p>	<p>[ø] vocale anteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata; [œ] vocale anteriore medio-alta (o semiaperta) arrotondata</p>
<eu>, <ou> (EDP)	<p>-Nei nessi digrammatici <i>eu, ou</i>, l'accento viene posto sul secondo elemento, es. <i>avreù, anchoùò</i> (B, LA, OVR, ST, MO)</p>	<p>[œ], [ø], [u]</p>
<fl> (normalizzata)	<p>-si pronuncia <i>fl</i> o <i>fi</i>, come in <i>flor</i> (VVG, DJ)</p>	<p>[fl], [fi]</p>
<fle> finale (normalizzata)	<p>-si pronuncia <i>fle, fi</i>, come in <i>enfle</i> (VVG, DJ)</p>	<p>[fle], [fi]</p>
<g> in tutte le posizioni (semifonetica)	<p>-occlusiva velare (OV 1981-1986, VU)</p>	<p>[g] occlusiva velare sonora</p>
<g> davanti a <a, o, ou, u, œ> (EDP, normalizzata, mistraliana)	<p>-come g it. in <i>gara</i> (BNSM, ST, B, VE, MQ, LA, OV 1974-1976 e dopo il 1989, CM, N, OVR, PCC, JB, P, NT, VVG, DJ, LS) -g dura italiana (PP, C) -g(h) italiana (MO, SO, S 2, NT, PO, VVG) -la sua pronuncia è quella occlusiva velare sonora dell'it. <i>gatto</i> (SMS)</p>	<p>[g] occlusiva velare sonora</p>
<g> davanti a <i, e, ë, eu> (EDP, mistraliana,	<p>-come g it. in <i>gelo</i> (BNSM, B, VE, MQ, OV 1974-1976 e</p>	<p>[ɟ] affricata post-alveolare sonora</p>

normalizzata)	dopo il 1989, OVR, PCC, JB, LS) -g(i) italiana (ST, MO, SO, LA, CM, N, NT, PO, VVG, DJ) -g dolce italiana (PP, C) -come nell'ortografia italiana la sua pronuncia è quella affricata dorsopalatale sonora dell'it. <i>gelo</i> (SMS)	
<gh> (grafie personali)	-suona duro come in "gara" (Duccio Eydallin su VU, grafie personali italianizzanti)	[g] occlusiva velare sonora
<gl> (EDP)	-si pronuncia sempre come nelle parole it. <i>glicine, globo</i> (BP, SDFP)	[gl]
<gl> (normalizzata)	-si pronuncia <i>gl, gui</i> , come in <i>gleisa</i> (VVG, DJ)	[gl], [gi], [gj]
<gle> finale (normalizzata)	-si pronuncia <i>gle, gol</i> , come in <i>triangle</i> (VVG, DJ)	[gle], [gul]
<gn> (alcune grafie personali, mistraliana, EDP su LS)	-gn di ragno (C, PP, grafie personali italianizzanti) -palatale <i>nh</i> o <i>gn</i> , a scelta, it. <i>gn</i> in «sogno» (LS)	[ɲ] nasale palatale
<gu> davanti a <i, e, ë, eu> (EDP, normalizzata, mistraliana)	-come g it. in <i>gara</i> (BNSM, ST, BP, SDFP, B, SO, VE, LM, LA, CM, LM OV 1974-1976 e dopo il 1989, N, OVR, OQ, PCC, JB, P, NT, VVG, LS) -g(h) italiana (S 1, S 2, FB, PO, PDDOE, NT, PO, VVG, DJ) -g dura italiana (PP, C, PB) -occlusiva velare sorda (SMS)	[g] occlusiva velare sonora

<p><h> (EDP, mistraliana)</p>	<p>-indica la separazione di due vocali che non formano dittongo, come ad es. in <i>vèhes</i> (SO)</p> <p>-In atonia, nel caso di incontro di vocali per le quali il lettore non può stabilire se si tratti di dittongo o di iato, si può ricorrere al segno della dièresi o interporre una h fra le due sillabe. Es.: <i>sïou</i> (o <i>sihou</i>) «(io) falcio» - <i>siou</i> «(io) sono», ecc. (LS)</p> <p>-serve per indicare che due vocali devono essere pronunciate distintamente e non come vocale lunga, come per esempio in <i>fehe</i>; può anche essere usata per indicare che non vi è dittongo tra due vocali (LA)</p> <p>-serve per indicare l'assenza di dittongo tra due vocali, es. <i>sehou</i> = io falcio (NT, n.1)</p> <p>-indica iato (S 1)</p> <p>-si usa per indicare la caduta d'una consonante intervocalica, o gruppo di consonanti -es. provenz. <i>famiho</i> (it. "famiglia") (PP)</p> <p>-non ha valore fonetico. Indica la caduta di <i>l</i> palatale (PDDOE, PO)</p>	<p>indica una separazione tra fonemi</p>
<p><◌̄> (C.Baccon)</p>	<p>-Il trattino sulla vocale indica allungamento vocalico (T, PO,</p>	<p>[i:]</p>

	CECR)	
<ii> (EDP)	-non indica una <i>i</i> lunga, ma una successione di articolazioni, come per esempio in <i>fi</i> (figlio), che può essere formata da vocale + semi-vocale o da semiconsonante + vocale (MO, ST, NT, LA)	[ij], [ji]
<j> davanti a <a, o, ou, u> (EDP, normalizzata, mistraliana, semifonetica)	-come <i>g</i> it. in <i>gelo</i> (BNSM, ST, MO, BP, SDFF, B, SO, VE, LM, MQ, LA, OV 1974-1976 e dopo il 1989, CM, N, OVR, OVR, LS) - <i>g(i)</i> italiana (S 2, NT, PO, PO, VVG, DJ, SO, OV) - <i>g</i> dolce italiana (PP, C, FB, PB) -come nell'ortografia inglese, realizza ortograficamente l'affricata dorsopalatale sonora (SMS) - <i>g</i> palatale come in <i>fagiano</i> (PDDOE) -suono palatale come in <i>già</i> (S 1) -occlusiva palatale come in <i>gioco</i> (OV 1981-1986, VU) -consonante (Andrea Vignetta) -pronuncia palatale sonora (G.Vallauri su PO)	[dʒ] affricata post-alveolare sonora
<j> (grafie personali in alta valle di Susa, normalizzata)	- <i>j</i> come nel francese <i>jour</i> (Clelia Baccon in T e PO, Duccio Eydallin su VU, Ernest	[ʒ] fricativa postalveolare sonora

	Odiard des Ambrois su NT, grafie italianizzanti in PO, CECR, P) -in val Susa ha il suono della g francese (NT)	
<j> (alcune grafie personali)	-indica la semivocale nei dittonghi	[j] approssimante palatale sonora
<k> (grafia semifonetica, A.Vignetta, Clelia Baccon)	-occlusiva velare come in <i>casa</i> (OV 1981-1986, VU) -suono di <i>c</i> dura (IBG, Ernest Odiard des Ambrois su NT, Clelia.Baccon) - <i>c(h)</i> italiana (alcune grafie italianizzanti su PO, CECR, Clelia Baccon su LV. N.4 1990)	[k] occlusiva velare sorda
<llh> (EDP)	-La lunghezza delle consonanti <i>ch, lh, nh, ecc.</i> si indica con il raddoppiamento del primo elemento (<i>vaccho,</i> <i>jallho, vinnho</i>)	[ʎ:]
<lh> (EDP, normalizzata, semifonetica, alcune grafie personali)	-come <i>gl</i> it.in <i>gli</i> (BNSM, BP, SDFF, B, VE, VVG, OV 1974- 1976 e dopo il 1989, LA, SMS, N, OVR, OQ, S 2, PCC, JB, C, PP, NT, PO; Clelia Baccon, CECR, P, SO) -Palatale come in "famiglia" (VU, PDDOE, LS) -corrisponde al suono <i>gli</i> o <i>y</i> (<i>palha</i> = paglio o payo) (NT) - <i>gl</i> (it. <i>paglia</i>), /i/j (dell'occitano) (VVG, DJ, OV dopo il 1989, NT)	[ʎ] laterale palatale sonora; [j] approssimante palatale sonora
<n> finale	- <i>n</i> finale è velare (italiano «anche») se preceduta da vocale	[ŋ] nasale velare

	<p>breve: <i>ben</i> «bene» (SDFE) - come <i>n</i> dell'it. <i>ancora</i> (LM) - <i>n</i> velare della nasale, es. <i>pan</i> (BN) - è fauciale (VU) - <i>n</i> di <i>ancora</i> (OVR, OQ)</p>	
<n> finale	<p>- <i>n</i> finale è dentale (italiano «fieno») se preceduta da vocale lunga: <i>bieen</i> «molto», <i>î soûn</i> «(essi) sono», <i>il ân</i> «(essi) hanno» (SDFE) - <i>n</i> di <i>nano</i> (B)</p>	[n] nasale alveolare
<ñ>	<p>- è palatale come in <i>pugno</i> (Glossario del dialetto bovesano, VU, n.17, 1980)</p>	[ɲ] nasale palatale
<nn> finale	<p>- come <i>n</i> dell'it. <i>nano</i> (LM, MQ, N, S 2) - la doppia <i>n</i> indica la pronuncia dentale (BN)</p>	[n] nasale alveolare
<nnh> (EDP)	<p>- La lunghezza delle consonanti <i>ch</i>, <i>lh</i>, <i>nh</i>, ecc. si indica con il raddoppiamento del primo elemento (<i>vaccho</i>, <i>jallho</i>, <i>vinnho</i>)</p>	[ɲ:]
<nh> (EDP, normalizzata, alcune grafie personali)	<p>- come <i>gn</i> it. in <i>gnomo</i> (BNSM, ST, BP, SDFE, B, MO, LA, VE, LM, MQ, VVG, OV 1974-1976 e dopo il 1989, OV 1981-1986, SMS, CM, N, OVR, OQ, S 2, PCC, JB, PP, C, PB, PO, Clelia B. Baccon, CECR, NT, VVG, DJ, P, SO, LS) - <i>n</i> palatale come in <i>pugno</i> (semifonetica in VU)</p>	[ɲ] nasale palatale sonora

	-pronuncia nasale sonora (G.Vallauri in PO)	
<o> (normalizzata)	-corrisponde al suono di <i>u</i> (NT, VVG, DJ, SO, OV)	[u] vocale posteriore alta (o chiusa) arrotondata
<ò> (normalizzata)	-corrisponde al suono di <i>o</i> italiana (NT, VVG, DJ, SO, OV)	[ɔ] vocale posteriore mediobassa (o semiaperta) arrotondata / [o] vocale posteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata
<ó> (normalizzata)	-corrisponde al suono di <i>u</i> (VVG, DJ, OV)	[u] vocale posteriore alta (o chiusa) arrotondata
<ò> (EDP)	- <i>o</i> tonica aperta (SDFF, LS) -aperta (tendente cioè verso la <a>), simile a quella dell'italiano <i>òggi</i> (SMS)	[ɔ] vocale posteriore medio-bassa (o semiaperta) arrotondata
<ó> (EDP)	-chiusa (tendente cioè verso la <ou>), simile a quella dell'italiano <i>ógni</i> (SMS) -chiusa (LA, LS)	[o] vocale posteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata
<ö>	- <i>oe</i> nel francese <i>bleu</i> (SDFF: EDP in Piton, Clelia Baccon, CECR) -suono di <i>eu</i> francese (IBG, alcune grafie italianizzanti)	[ø] vocale anteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata [œ] vocale anteriore medio-bassa (o semiaperta) arrotondata
<ô>	- <i>eu</i> francese (alcune grafie italianizzanti)	[ø] vocale anteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata; [œ] vocale anteriore medio-bassa (o semiaperta) arrotondata
<õ> (C.Baccon)	-Il trattino sulla vocale indica allungamento vocalico (T, PO, CECR)	[o:]
<œ> (EDP)	<i>eu</i> francese di <i>peur</i> (EDP su NT, OV 1974-1976 e dopo il 1989, VE, PCC, JB, PO,	[ø] vocale anteriore medio-alta (o semichiusa) arrotondata; [œ] vocale anteriore medio-bassa (o

	VVG, LS)	semiaperta) arrotondata
<ou> (EDP)	- <i>aou, oou</i> , ecc = dittonghi composti da <i>a, o</i> , ecc più <i>ou</i> (VE, MQ, CM, N) -I dittonghi composti da <i>a, e, o</i> più <i>ou</i> si scrivono <i>aou, eou, oou</i> , (e non <i>au, èu, éu, òu, óu</i> , come nella grafia mistraliana) (ST, MO)	[ow]
<ou> (EDP e mistraliana)	- <i>u</i> italiana (ST, VVG, MO, SDF, VE, LM, MQ, OV 1974-1976 e dopo il 1989, CM, N, OVR, S 2, PCC, JB, Ernest Odiard des Ambrois su NT, PO, SMS, OQ, LS); (mistraliana in SO, C, PP, FB, PDDOE, S 1, PB) - <i>ou</i> francese (BNSM, BP, B, LA) -simile a quella dell'italiano <i>uva</i> (P)	[u] vocale posteriore alta (o chiusa) arrotondata; [w] approssimante labio-velare arrotondata sonora
<òu> (mistraliana)	- <i>òu</i> = <i>ou</i> italiano, es. provenz. <i>piòu</i> (piove) (PP, C)	[ow]
<ou> , <au> (U.Piton)	-nella grafia mistraliana, nei dittonghi <au> e <ou> la <u> si legge come in italiano (SDF)	[ow], [aw]
<ou>, <eu> (EDP)	-Nei nessi digrammatici <i>ou, eu</i> , l'accento viene posto sul secondo elemento (<i>anchoùò, anchoòò</i>).	[u], [ø], [œ]
<pl> (normalizzata)	-si pronuncia <i>pl, pi</i> , come in <i>plòu</i> (VVG, DJ)	[pl], [pj]
<ple> finale (normalizzata)	-si pronuncia <i>ple, pi</i> , come	[ple], [pi], [pul]

	in <i>exemple</i> , oppure <i>ple</i> , <i>pol</i> , come in <i>pòple</i> (VVG, DJ)	
<q>	-c di <i>chiesa</i> , <i>casa</i> (alcune grafie italianizzanti)	[k] occlusiva velare sorda
<qu> davanti a: <i>i</i> , <i>e</i> , <i>ë</i> , <i>eu</i> (EDP, normalizzata, mistraliana)	-come <i>c</i> it. in <i>cane</i> (BNSM, BP, B, VE, LM, LS) - <i>ch</i> italiana (ST, MO, SDF, MQ, OVR, N, PCC, JB, CM, LA, PO, P, VVG, OV 1974-1976 dopo il 1989, SO e normalizzata in NT, DJ) - <i>c</i> (<i>h</i>) italiana (S 2, FB, PDDOE, NT, OQ, VVG) - <i>c</i> dura (PP, C, PB) -come nell'ortografia francese, serve a rappresentare l'occlusiva velare sorda davanti alle vocali <è, e, é, i, eu, ë> (SMS) -solo davanti a vocali, e semivocale, palatali - <i>que</i> , <i>qui</i> , <i>quy</i> - ha pronuncia gutturale - <i>ke</i> , <i>ki</i> , <i>kj</i> - (G.Vallauri su PO)	[k] occlusiva velare sorda
<r>	-come nell'italiano <i>rana</i> (P)	[r] vibrante alveolare sonora
<ř>	-articolazione uvulare come nel francese <i>rare</i> (P)	[R]vibrante uvulare sonora
<ṛ̌> (nel testo originale: <r> con accento circonflesso) (Clelia Baccon)	-si pronuncia senza far vibrare la lingua (Clelia Baccon su PO e T) -per una <i>r</i> impedita, molto usata in questo <i>patuà</i> , che si pronuncia stringendo le guance e tenendo ferma la lingua verso l'alto (Clelia Baccon su LV)	[ɽ.] approssimante retroflessa (talvolta con lieve vibrazione o ridotta a suono embrionale)

<r> finale dei verbi (normalizzata)	-in genere non si pronuncia salvo eccezioni (NT)	
<s> (EDP, semifonetica, mistraliana)	-come s it. in <i>sera</i> (BNSM, BP, SDFF, B, LM, SMS, CM, OVR, PCC, JB, CECR, P) -s aspra italiana (ST, VVG, MO, SO, VE, MQ, LA, N, OQ, NT, PO, OV 1974-1976 e dopo il 1989, C, PP) -s sorda (IBG, S 2) -sibilante dentale sorda come in <i>sera</i> (OV 1981-1986, VU) -s dura (Duccio Eydallin su VU)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<s> preceduta da vocale	-s dolce come in <i>rosa</i> (PDDOE)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<s> preceduta da consonante	-s aspra (PDDOE)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<s> a inizio e a fine di parola, all'interno di parola vicino a una consonante (normalizzata)	-s sorda (VVG, DJ)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<s> intervocalica (normalizzata, grafie personali)	-s dolce come in italiano (CP, OV dopo il 1989, NT) -s sonora (VVG, DJ)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<ş>	-s sonora (Clelia Baccon in T, PO)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<ŝ>	-come in <i>rosa</i> ((Duccio Eydallin su VU)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<s-c>	-forma utilizzata per non confondere con la <i>sc</i> di <i>scimmia</i> , es. <i>s-ciaudà</i> (CP)	[stʃ]
<sh> (EDP, semifonetica,	-come <i>sc</i> it. in <i>scena</i> (EDP in	[ʃ] fricativa postalveolare sorda

normalizzata)	BNSM, BP, B, LM, LA, OV 1974-1976 e dopo il 1989, SMS, NT, PO, VVG, NT) -sibilante palatale sorda come in <i>scena</i> (VU)	
<ss> (mistraliana)	-s sonora (C, SO)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<ss> intervocalica (grafie personali, mistraliana, normalizzata)	-s aspra (PO, CP, OV dopo il 1989, DJ, VVG)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<ss> davanti a vocale o dopo consonante	-s aspra (S 1)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<ss>	-pron.sibilante sorda, non germinata: s (G.Vallauri su PO) -come in italiano ma senza raddoppiamento (NT)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<t> finale nel participio dei verbi (normalizzata)	-in genere non si pronuncia, <i>es. partit</i> (NT, SO)	
<tj> (normalizzata)	-come l'italiano g(e, i), come in <i>coratge</i> (NT, OV) -in val Susa ha il suono della g francese (NT)	[dʒ] affricata post-alveolare sonora; [ʒ] fricativa postalveolare sonora
<tg> (normalizzata)	-g(i) italiana (VVG, DJ, SO, OV) -come l'italiano g(e, i), come in <i>coratge</i> (NT) -in val Susa ha il suono della g francese (NT)	[dʒ] affricata post-alveolare sonora; [ʒ] fricativa postalveolare sonora
<th>	Occlusiva palatale come in <i>ciabatta</i> (<i>Glossario del dialetto bovesano</i> , VU, n.7, 1980)	[tʃ] affricata postalveolare sorda
<ts> (EDP e semifonetica)	-come z it.di <i>azione</i> (OV, 1974- 1976 e dopo il 1989, SMS, OVR, PO, VVG)	[ts] affricata dentale sorda

	-sibilante interdentale sorda come in " <i>azione</i> " (VU) -z sorda (aspra) italiana come nella parola <i>nazione</i> (NT)	
<tz> (EDP)	-z di <i>zorro</i> (I numero di OVR) -simile alla doppia z di <i>zorro</i> (OQ)	[dz] affricata dentale sonora
<tz> in fine di parola (normalizzata)	-s sorda (VVG, DJ, SO) -come nell'italiano <i>ss</i> (es. <i>potz</i> = <i>puss</i>) (NT)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<tz> all'interno di parola (normalizzata)	-s sonora (VVG, DJ)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<u> (EDP, mistraliana, normalizzata)	-u francese (NT, BNSM, ST, MO, BP, SDF, B, VE, LM; MQ, OV 1974-1976 e dopo il 1989, LA, CM, N, OVR, S 2, PCC, JB, PP, C, PDDOE, S 1, PB, VVG, DJ, PO, SMS, OQ, P, SO, LS) -u piemontese (FB)	[y] vocale anteriore (o palatale) alta (o chiusa) arrotondata
<u> (grafie personali)	-u italiana (OV, 1976-1979)	[u] vocale posteriore alta (o chiusa) arrotondata
<ü> (grafie personali, semifonetica)	-u francese (OV, 1976-1979, IBG, PO, Clelia Baccon, CECR, CP) -indica la palatalizzazione (semifonetica in OV 1981- 1986, VU) -pronuncia turbata: y (G. Vallauri su PO)	[y] vocale anteriore (o palatale) alta (o chiusa) arrotondata
<û>	-u francese (alcune grafie personali italianizzanti)	[y] vocale anteriore (o palatale) alta (o chiusa) arrotondata
<ū>	-Il trattino sulla vocale indica allungamento vocalico (Clelia	[u:]

	Baccon su T e PO; CECR)	
<uè> (normalizzata)	-si pronuncia <i>üè/ö/è: mèch</i> (OV)	[y'e], [œ], ['e]
<w>	-semivocale come in <i>uovo</i> (VU, OV 1981-1986)	[w] approssimante labio-velare arrotondata sonora
<x> (EDP)	-simile a <i>th</i> ingl. di <i>this/that</i> , es. <i>quinxe</i> in valle Po (B, LA, OVR, OQ)	[ð] fricativa dentale sonora
<x> (normalizzata)	-corrisponde al suono di <i>s</i> aspra italiana (OV dopo il 1989) -corrisponde a una <i>s</i> (NT) - <i>s</i> sorda (VVG, DJ) - <i>s</i> sonora nel prefisso <i>ex-</i> davanti a vocale (VVG, DJ)	[s] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sorda
<y>	-semivocale come in <i>ieri</i> (VU, alcune grafie italianizzanti su PO, OV) - <i>i</i> di <i>iena</i> (OV 1981-1986) -indica la semivocale nei dittonghi (Pietro Dao e altri autori su OV) -semivocale palatale (G. Vallauri su PO)	[j] approssimante palatale sonora
<z> (EDP, normalizzata)	-come <i>s</i> it. in <i>rosa</i> (BNSM, BP, B, LM, OV 1974-1976 e dopo il 1989, SMS, CECR, CM, OVR, PCC, JB, NT) - <i>s</i> dolce italiana (ST, MO, SO, VE, MQ, LA, N, OQ, PDDOE, S 1, NT, PO, OQ, VVG, P) -sibilante dentale sonora come in <i>casa</i> (semifonetica in VU, OV 1981-1986) - <i>s</i> sonora (grafia personale in A. Vignetta IBG, S 2)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora

<z> a inizio di parola e in casi particolari (normalizzata)	-s sonora (VVG, DJ)	[z] fricativa (o sibilante) alveolare (o dentale) sonora
<zh>	-come <i>j</i> francese di <i>jeune</i> (EDP in BNSM, BP, B, LM, MQ, VVG, OV 1974-1976 e dopo il 1989, LA, N, NT, PO) -Sibilante palatale sonora come nel francese "joli" (VU)	[ʒ] fricativa postalveolare sonora